

# 国际友好学校合作协议

## Kooperationsvereinbarung

zu internationalen Partnerschulen

zwischen

甲方: 中国陕西榆林职业技术学院神木校区  
Party A: **Yulin Polytechnic Shenmu Campus Shaanxi China**  
Dong Xing Street, Shenmu County  
Shaanxi Province  
Tel.: +86 (0) 912 - 835 8335  
Fax: +86 (0) 912 - 835 8335  
Email: fh\_shenmu@bjdpx.com

乙方: \_\_\_\_\_

Party B: **Rhein-Kreis Neuss**  
**Berufsbildungszentrum Neuss-Hammfeld**  
**Berufskolleg für Technik und Informatik**  
Sekundarstufe II Berufsschule Berufsfachschule Fachoberschule Fachschule  
Hammfelddamm 2 41460 Neuss · Tel. (0 21 31) 36 60-0 · Fax 36 60-159

为了促进中德两国教育合作交流,发挥两国的办学优势,促进学校的发展,培养优秀人才,经中国陕西榆林职业技术学院神木校区与 \_\_\_\_\_ 友好协商,双方同意展开两校间的国际教育交流与合作,结成友好学校。

In der Absicht,

- den Austausch und den akademischen Austausch und die Kooperation zwischen Deutschland und China zu stärken,
- die pädagogischen Vorteile der beiden Länder zur Entfaltung zu bringen,
- die Entwicklung der beiden Bildungseinrichtungen zu fördern und
- die Ausbildung von kultivierten Talenten voran zu treiben.

wird folgende Kooperationsvereinbarung zwischen Yulin Polytechnic Shenmu Campus Shaanxi, China und Berufskolleg für Technik und Informatik geschlossen.

Die Kooperationspartner stimmen mit dem internationalen Austausch und der internationalen Kooperation überein und gehen eine Verbindung als Partnerschulen ein.

双方签订友好协议内容如下:

**Folgende konkrete Kooperationsinhalte werden vereinbart:**

1. 增进两校彼此了解, 推动中德文化交流, 搭建合作平台。

1. Vertiefung des Verständnisses zwischen den Kooperationspartnern. Förderung des deutsch-chinesischen Kulturaustausches. Einrichtung einer Plattform zur Unterstützung bei der Förderung der beruflichen Ausbildung.

通过校方高层及学术人员互访, 可以加深双方的相互了解以及明确各自的所需。

Durch die Förderung gegenseitiger Besuche soll das gegenseitige Verständnis vertieft und die jeweiligen Bedürfnisse ausgedrückt werden.

2. 教师的培训或访学

2. Förderung von gegenseitigen Besuch von Lehrer/Lehrerinnen und Dozenten/Dozentinnen

甲乙双方建立合作关系后, 甲方希望定期组织教职、科研人员赴德国进行专业方面的培训和访问学习。

Beide Seiten streben Informationsaustausch in erziehungswissenschaftlichen und pädagogischen Themen an.

3. 甲乙双方可互派学生到对方进行为的学习或实习。

3. Beide Seiten fördern den gegenseitigen Austausch von Schülern und Auszubildenden im Rahmen von Praktika.

4. 合作开发职业教育科研课题

4. Bemühungne zur Förderung von Projekten für die Berufliche Ausbildung.

甲乙双方可结合各自特点或需求共同成立科研课题。

Beide Seiten können unter Berücksichtigung der, ihrer Organisationseinheit zu Grunde gelegten Rahmenbedingungen, Forschungs- und Entwicklungsprojekte für die berufliche Ausbildung zusammen entwickeln.

5. 合作共建实验实训基地。

5. Förderung der Zusammenarbeit durch gegenseitige Beratung bei konzeptioneller Gestaltung von Laboren und Untrichtssequenzen.

6. 学习和考察对方国家的民族特色、传统文化。

6. Förderung der Maßnahmen, die sich um den kulturellen Austausch beider Kulturen bemühen.

如: 中国的中医、太极、武术、书法、剪纸、京剧以及中国的风景观光等

Z.b. Chinesische Medizin, Tai Chi, Kanpkunst, Kalligraphie, Scherenschnitt, Oper, Besichtigung, Museen, Brauchtumsveranstaltung usw.

7. 每年寒假甲乙双方可组织夏、冬令营活动，费用自己承担，各项活动由对方学校安排。也存在其他的组织或机构来承担费用的可能性，这种可能性由双方各自考虑。

7. Beide Seiten organisieren und planen gemeinsame Aktivitäten. Die anfallenden Kosten sind von Teilnehmer selbst zu übernehmen. Besteht allerdings die Möglichkeit, dass die Kosten durch eine andere Einrichtung oder Institution übernommen würden, ist dies durch jeweiligen Kooperationspartner zu berücksichtigen.

以上合作内容甲乙双方可根据实际情况予以协商确定和修改，并可另外签订详细的合作计划。所有的修改必须根据合作协议的最终条款以书面的形式撰写。

Alle oben erwähnte Kooperationsinhalte können durch beide Kooperationspartner entsprechend der tatsächlich Situation nach gegenseitiger Absprache und Beratung, unter beiderseitigem Einverständnis, modifiziert werden. Dazu muss eine konkretere Kooperationsvertrag unterzeichnet werden. Alle Modifikation müssen in schriftlicher Form gemäß des letzten Absatzes der Kooperationsvereinbarung abgefasst werde.

本该协议暂行三年，在实行中可不断完善、调整。双方将继续探索进一步扩大合作的可行性。自双方代表签字及双方盖章之日起生效，协议正本一式肆份，双方各执贰份，具有同等效力。

Nach Unterzeichnung gilt dieser Kooperationsvertrag vorläufig für drei Jahre. Dabei kann kontinuierlich verbessert und bearbeitet werden. Die beide Seiten werden auch weiterhin die Möglichkeit zur Erweiterung der Zusammenarbeit ausloten und konkretisieren. Mit Datum der vollständigen Unterzeichnung tritt dieses Abkommen in Kraft und wird in chinesischer und deutscher Sprache abgefasst.

Beide Texte sind inhaltlich identisch und haben die gleiche Verbindlichkeit. Jeder Vertragspartner erhält je ein Exemplar in deutscher und in chinesischer Sprache.

甲方：榆林职业技术学院神木校区

**Party A: Yulin Polytechnic Shenmu Campus**

代表（签章）

Representative (signature)



乙方：

Party B:

代表（签章）

Representative (signature)

